

ANDIÓN HERRERO, M.^a A. (2005): “El sexo y la edad en la población inmigrante en España. Consideraciones para E/LE”. En *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, nº 55. Madrid, Enero de 2005. ELR Ediciones. Pp. 18-25.

EL SEXO Y LA EDAD EN LA POBLACIÓN INMIGRANTE EN ESPAÑA. CONSIDERACIONES PARA E/LE

M.^a Antonieta Andión Herrero
Universidad Nacional de Educación a Distancia

La inmigración en España es un fenómeno que crece en cifras e impacto social. Profesores, investigadores, creadores de materiales didácticos... y otros colegas interesados en el entorno de E/LE se dedican a aportar experiencias, aplicaciones metodológicas y deducciones para intentar describir la situación de los inmigrantes aprendices de E/LE y optimizar el proceso la enseñanza-aprendizaje de la lengua. Pero ¿cómo es este colectivo inmigrante que se acerca a las aulas de E/LE? Con asomar la cabeza a alguna de ellas vemos un grupo heterogéneo, en cuanto a sexos, biotipos y procedencias, y adulto. Nos referiremos ahora a dos factores mencionados de especial interés: el **sexo** y la **edad**.

El sexo: factor de manifestación diferenciada

En cuanto al sexo, hombres y mujeres pueden tener pretensiones sociales diferentes en la sociedad de acogida, en nuestro caso, España. Dicha distinción está justificada porque posiblemente en la cultura de procedencia su ente social está —más o menos— marcado por el factor *sexo* y los papeles sociales que se le atribuyen de acuerdo con esta marca son diferentes. Estos patrones aparecen reforzados por la microsociedad que reproducen en su núcleo familiar.

En el gran colectivo inmigrante que se encuentra en nuestro país y cuya lengua materna no es el español, la población femenina es importante. Veamos las cifras en la Tabla 1, que está presentada teniendo en cuenta el *ranking* de Índice de Desarrollo Humano, que atiende al nivel de desarrollo de los países y los ordena de mayor a menor IDH¹.

¹ El IDH sintetiza parámetros de desarrollo, a saber, la renta per capita, la educación y la salud.

Tabla 1: Población femenina inmigrante HNN-E según continente y *ranking* IDH (2002)².

<i>Continente</i>	<i>Población ambos sexos</i>	<i>Pobl. fem. / ranking de IDH del 1 al 35³</i>	<i>Pobl. fem. / ranking de IDH del 36 en adelante⁴</i>	<i>Población femenina total</i>	<i>% respecto de pobl. ambos sexos</i>
Europa	899 079	385 232	202 400	587 632	65.3
África	504 621	--	185 242	185 242	36.7
Asia y Oceanía	138 323	3558	54 218	57 776	41.7
América (no hispana)	69 222	15 272	24 953	40 225	58.11
Totales	1 611 245	404 062	466 813	870 875	54

Europa ha impuesto una mayoría en la inmigración femenina en España. Resulta interesante ver en este continente, donde los países desarrollados son mayoría, la población femenina inmigrante es más de la mitad de la de ambos sexos (587 632). Al 65.3% de presencia general femenina europea, las mujeres de países como Alemania, Austria, Bélgica... (países con un *ranking* de IDH del 1 al 35) aportan un 42.8%; mientras, las mujeres inmigrantes provenientes de Armenia, Bulgaria, Polonia, Portugal... (países con un *ranking* de IDH superior a 35) sólo participan con un 22.5%. En África, sin embargo, el ciento por ciento de las cifras recogidas por IDH (para colectivos de ambos sexos) corresponde a países menos desarrollados, en cuya procedencia continental las mujeres no llegan al 40%. La población femenina inmigrante proveniente de Asia y Oceanía alcanza casi el 42% respecto de los hombres de su misma procedencia, y dentro de este 41.7%, las mujeres de países menos desarrollados representan un 93.8% con sus 54 218 inmigrantes femeninas de China, Filipinas, India, Irán... Veamos ahora cómo se comporta esta población más detenidamente por países dentro de los continentes.

Tabla 2: Población femenina HNN-E según país de procedencia y adopción de nacionalidad española (2002)⁵.

<i>Nacionalidad</i>	<i>Población total</i>	<i>Población</i>	<i>%</i>	<i>Con nacionalidad española</i>
---------------------	------------------------	------------------	----------	----------------------------------

² Tabla de elaboración propia. Las cifras corresponden a la suma de los datos ofrecidos por el *Anuario Estadístico de España 2004*, apartado Demografía. El documento se puede consultar en versión pdf en http://www.ine.es/prodyser/pubweb/anuario04/anu04_2demografia.pdf.

³ Entran en este primer grupo Alemania, Austria, Bélgica, Canadá, Corea del Sur, Dinamarca, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Irlanda, Italia, Japón, Noruega, Portugal, Reino Unido, Suecia y Suiza.

⁴ Entran en este segundo grupo, para Europa: Armenia, Bulgaria, Hungría, Polonia, Rumanía, Rusia y Ucrania; para África: Angola, Argelia, Cabo Verde, Egipto, Gambia*, Guinea*, Guinea Ecuatorial*, Malí*, Marruecos, Mauritania, Nigeria, Senegal*, y otros países africanos; para Asia y Oceanía: China, Filipinas, India, Irán, Pakistán y otros países asiáticos, Oceanía; y para Iberoamérica: Brasil.

⁵ Tabla de elaboración propia a partir de los datos extraídos del *Anuario Estadístico de España 2004*, apartado Demografía. El documento se puede consultar en versión pdf en http://www.ine.es/prodyser/pubweb/anuario04/anu04_2demografia.pdf.

	<i>femenina</i>					
	E	U	R	O	P	A
Alemania	173 044	88 199	50.9	34 432		
Armenia	3675	1533	41.7	46		
Austria	6198	2956	47.6	589		
Bélgica	35 400	18 104	51.1	7176		
Bulgaria	30 210	12 440	40,18	339		
Dinamarca	7821	4097	52.3	540		
Finlandia	7915	4374	55.2	451		
Francia	170 583	90 481	53	64 675		
Holanda	30 566	15 568	50.9	3852		
Hungría	1931	1141	59	229		
Irlanda	5565	2889	51.9	512		
Italia	34 299	12 805	37.3	2524		
Noruega	9222	4818	52.2	352		
Polonia	19 122	9655	50.4	525		
Portugal	67 313	33 046	49	12 143		
Reino Unido	140 604	72 458	51.5	11 897		
República Checa	2923	1751	59.9	200		
Rumanía	68 561	26 897	39.2	1136		
Rusia	20 393	11 903	58.3	1722		
Suecia	13 876	7676	55.3	1411		
Suiza	57 124	26 761	46.8	21 610		
Ucrania	26 604	12 482	46.9	426		
Yugoslavia	4097	2028	49.4	291		
Otros Europa	266 340	124 103	46.5	29 325		
	A	F	R	I	C	A
Angola	3023	1342	44.3	235		
Argelia	35 863	9278	25.8	2705		
Cabo Verde	2764	1654	59.8	234		
Egipto	2593	730	28.1	248		
Gambia	8072	2021	25	64		
Guinea	5752	2378	41.3	920		
Guinea Ecuatorial	15 138	9089	60	3024		
Malí	3771	282	7.4	27		
Marruecos	370 720	133 343	35.9	41 945		
Mauritania	5174 ⁶	989	19.11	95		
Nigeria	12 208	4111	33.6	98		
Senegal	14 180	2607	18.3	141		
Otros África	25 363	17 418	68.6	15 494		
A M É R I C A (n o h i s p a n a)						
Brasil	39 474	24 953	63.2	8493		
Canadá	4420	2356	53.3	1316		
Estados Unidos	25 328	12 916	50.9	5190		
A S I A Y O C E A N Í A						
China ⁷	37 522	17 561	46.8	1909		

⁶ En este caso en el número de inmigrantes para un país en el 2002 (INE) es inferior que los residentes para el 2003 (Observatorio Permanente de la Inmigración). Sospechamos una errata en alguno de los datos de las fuentes.

Corea del Sur	2738	1394	50.9	143
Filipinas	19 562	12 603	64.4	4294
India	11 041	4584	41.5	851
Irán	3872	1487	38.4	361
Pakistán	14 695	1664	11.3	185
Japón	3958	2164	54.6	266
Otros Asia	21 209	13 760	64.8	1977
Oceanía	5159	2559	49.6	1678
Totales	1 611 245	870 875	54	288 116

Es llamativo que, aunque la población inmigrante femenina en la mayoría de los países ronda entre el 35 y el 50% de sus poblaciones respectivas, destacan las de países menos desarrollados con cifras alrededor del 60%: Filipinas (64.4%) —superadas por otros países asiáticos sin precisar, 64.8%—, Brasil (63.2%), Guinea Ecuatorial (60%), República Checa (59.9%), Hungría (59%), Rusia (58.3%), Cabo Verde (58.9%), frente a los bajos porcentajes de las malíes (7.4%), senegalesas (18.3%), paquistaníes (11.3%) y mauritanas (19.11%). Las cifras para brasileñas, guineanas, checas, húngaras, rusas y caboverdianas no deben ser sobrevaloradas: en países con *ranking* de IDH superior al puesto 35, la inmigración femenina tiende a ser más baja. Quizás la pobreza y la falta de independencia económica se acrecientan en las mujeres, así como las presiones religiosas y sociales, todo lo cual impide su movilidad hacia áreas de más desarrollo.

Por deducción se puede ver que los varones predominan en muchos grupos. De los 46 países considerados —excluyendo los que irían dentro de “otros” para Europa, África y Asia—, en 20 las mujeres inmigrantes alcanzan el 50% o más de sus colectivos; en los 26 restantes, los hombres las sobrepasan.

La feminización de la inmigración en España ha cambiado el perfil de este colectivo proveniente de países menos desarrollados, tanto las que emigran para reunirse con sus parejas (varones ya establecidos en el país), como de manera independiente⁸. Que en un número elevado de diferentes procedencias las mujeres alcancen entre el 30% y el 40% de la población de su país permite pensar que esto incidirá en la formación de núcleos familiares dentro del propio grupo inmigrante; por lo que es muy probable que se reproduzcan los patrones de comportamiento familiar y social de su propio país. Mientras, en los grupos de procedencias donde las mujeres son más de la mitad, la formación de matrimonios mixtos con españoles les permitirá modificar

⁷ Como en el caso de Mauritania, datos de inmigrantes que ofrece el INE es inferior al del Observatorio Permanente de la Inmigración (2003), bastante inferior para China.

⁸ Según informa el CES en su *Segundo Informe sobre la Situación de las Mujeres en la Realidad Sociolaboral Española*, p. 26.

sus roles sociales y familiares, sobre todo si los nuestros son menos discriminatorios que los propios.

Un profesor de lengua y cultura, que es lo que somos los de E/LE, ha de entender que el rasgo sexual condiciona tanto al emisor como al destinatario de un mensaje, claro está, en unas lenguas más que en otras. Los hombres y las mujeres suelen establecer, entre ellos y con la sociedad, relaciones diferentes y estas diferencias se manifiestan, entre otros medios, a través de la lengua. Es también frecuente que estas marcas sociales a las que determina el sexo estén acompañadas por marcas lingüísticas en la lengua materna (vocabulario restringido y específico de hombres o mujeres, entonación, unos temas de interés y no otros, estrategias (in)directas para referirse a algo, formas de tratamiento...), señas que también reflejan la estructura jerarquizada del poder en la sociedad.

La lengua española también posee una caracterización sexual que se manifiesta en la lengua, y no hablamos de la supuesta falta de solidaridad sexual que se suele atribuir al español por tener un género no marcado masculino, abarcador de él mismo y del femenino⁹. Son hechos lingüísticos caracterizadores de las mujeres suavizar los calificativos (*un poco tonto*), intensificar (*estupendamente* por *bien*), relativizar (*yo casi prefiero...*), usar más marcadores de cortesía, tener una entonación más acompasada, utilizar más eufemismos, hablar de temas más personales y afectivos, apoyar más los temas propuestos por otros, hacer menos superposiciones de turnos de palabra, usar menos expletivos, estructuras más conservadoras en la sintaxis, etc.¹⁰

La edad: implicaciones en el aprendizaje/adquisición del adulto

La población inmigrante asentada en España es, según se puede consultar en Andión Herrero (2004), tablas 1 y 2, mayoritariamente adulta, tanto para el caso de los países más desarrollados —con puestos del 1 al 35 en el *ranking* IDH— como para el de los menos desarrollados —puestos superiores al 35 en el *ranking* IDH—, la población adulta es muy elevada: 94.5% para los primeros y 92.8% para los segundos. En este caso, hemos recogido las cifras de acuerdo con los tres grupos etarios más importantes:

Tabla 3: Población inmigrante HNN-E, según grupos etarios (2002)¹¹.

⁹ Últimamente se han generado manifestaciones lingüísticas reivindicativas, como la reduplicación de las referencias sustantivas y adjetivas a las personas (*los ciudadanos y las ciudadanas...*, *los alumnos y las alumnas...*), la arroba (*querid@ amig@*) y otras estrategias para evitar el masculino grupal o genérico.

¹⁰ Recomendamos los textos de P. García Mouton citados en la *Bibliografía*.

¹¹ Tabla de elaboración propia a partir de los datos extraídos del *Anuario Estadístico de España 2004*, apartado Demografía. El documento se puede consultar en versión pdf en http://www.ine.es/prodyser/pubweb/anuario04/anu04_2demografia.pdf. Aunque la Tabla 2.1.12 de este documento trata la población extranjera según los tres grupos de edad considerados, hemos tenido que calcular los datos a partir de la Tabla 2.1.30 que considera 16 grupos porque la 2.1.12 corresponde al 2001 y la 2.1.30 al 2002, más

<i>Nacionalidad</i>	<i>De 0 a 15 años (%)</i>	<i>De 16 a 64 años (%)</i>	<i>Mayores de 64 años (%)</i>
	E	R	A
Alemania	6597	144 196	22 251
Armenia	578	1650	53
Austria	318	5106	774
Bélgica	1762	27 805	5833
Bulgaria	2779	27 279	152
Dinamarca	371	5504	1946
Finlandia	435	5370	2110
Francia	4777	159 943	5863
Hungría	128	1615	188
Irlanda	375	4615	575
Italia	2035	28 809	3455
Noruega	756	5882	2584
Polonia	1745	16 924	453
Portugal	3639	59 984	3690
Reino Unido	8592	100 168	31 844
Rumanía	6497	61 721	343
Rusia	2450	17 563	380
Suecia	915	9489	3472
Suiza	982	56 049	93
Ucrania	1786	20 460	4358
Otros Europa	20 419	236 528	9393
	67 936		60640
	A	I	A
Angola	242	2751	30
Argelia	2347	31 857	1659
Cabo Verde	118	2564	82
Egipto	136	2174	283
Gambia	382	7525	165
Guinea	329	5413	10
Guinea Ecuatorial	1535	13 494	109
Malí	59	3710	2
Marruecos	32 693	333 562	4465
Mauritania	392	4763	19
Nigeria	196	11 981	31
Senegal	535	13 586	59
Otros África	1274	23 596	493
Totales	40238		7407
	A	O	A
China	2739	33 813	970
Corea del Sur	248	2438	52
Filipinas	446	18 697	419

actualizada. Véase contrastivamente en el Anexo II los datos ofrecidos para los inmigrantes con Permiso de Residencia por el Observatorio Permanente de la Inmigración (2003).

India	687	9636	718
Irán	153	3457	262
Japón	313	3478	167
Pakistán	783	13 695	217
Otros Asia	1232	18 830	1147
Oceanía	163	4833	163
Totales	6764		4115
A M É R I C A (n o h i s p a n a)			
Brasil	2860	36 267	347
Canadá	223	3945	252
Estados Unidos	2278	21 210	1840
Totales	5361		2439

Según los datos presentados en la Tabla 6 para HNNs de español, los grupos de niños-adolescentes —que están en edad escolar (de 0 a 15 años)— son el 7.4% de la población inmigrante no hablante de español, el colectivo de jóvenes-maduros —en edad laborad (16 a 64 años)— representa una amplia mayoría de un 88% y la tercera edad (mayores de 64 años) está por debajo de los niños con un 4.6%. En todos los continentes, los niños-adolescentes superan a los ancianos (mayores de 64 años). Esto, mirándolo desde la enseñanza de la lengua española, es facilitador porque mientras se aprenda la segunda lengua a más temprana edad, las posibilidades de adquisición son mayores. Pero tengamos muy presente que el potencial alumnado mayoritario de E/LE está en edad laboral y combina esta actividad —si tiene la suerte de conseguir trabajo— con el estudio del español; tienen familia y, en el caso de ser inmigrantes económicos, acuden a centros de voluntariado.

Si miramos comparativamente el comportamiento entre los continentes en los grupos de edad extremos, los niños-adolescentes europeos son un 10% más que sus ancianos; mientras, entre los africanos, aumentan a un 18%; entre los asiáticos, a más de 60% y, entre los americanos —procedentes de varias partes del continente—, a un 45%.

Al detenernos particularmente en las cifras de los países dentro de sus propios continentes, algunos se manifiestan de manera inversa a como lo hace el continente al que pertenecen. Así sucede con Alemania y Reino Unido, cuyos mayores de 64 años son más del 300% de sus niños. Lo mismo ocurre, aunque con menor diferencia entre estos dos grupos extremos en Austria, Bélgica, Dinamarca, Finlandia, Francia, Italia, Noruega, Irlanda, Suecia, Suiza, Ucrania, Hungría y Portugal —mínimamente en estos dos últimos por 69 y 51 personas respectivamente—. Sin embargo, los restantes países europeos (Armenia, Bulgaria, Polonia, Rumanía y Rusia) tienen una escasa población de la tercera edad en relación con sus niños y adolescentes. En África es una excepción Egipto con más mayores que niños; en el resto de los

países africanos, éstos superan a los ancianos, y con enormes distancias en el caso de Marruecos. En Asia y América, las cifras por países tienen un comportamiento más irregular: siguen la línea de más niños y jóvenes frente a menos mayores de 64 años, China, Corea del Sur, Filipinas, Pakistán, Brasil y Estados Unidos; de manera inversa se comportan India e Irán; y Oceanía iguala a sus sujetos en uno y otro grupos extremos.

Ello apoya el planteamiento de que el desarrollo de los países determina a la población inmigrante que de ellos procede, sobre todo en el caso de la edad, aunque el caso de Ucrania, Japón y Canadá —dado sus IDH— son excepciones. Decimos esto porque en el caso de este país europeo tiene más ancianos que niños, mientras que en el país asiático y el norteamericano abundan los de la tercera edad.

Teniendo en cuenta que el grupo inmigrante que nos interesa en estas líneas se encuentra por encima de los 15 años, es decir, en la edad adulta, hablaremos de la incidencia del factor edad y lo que ello supone para la adquisición de una segunda lengua. Debemos partir de que la aplicación de los estudios de la edad y su incidencia en el aprendizaje-adquisición de la lengua provienen del ámbito de la psicología infantil y la lengua materna.

Cuando un adulto, o alguien mayor de 15 años, aprende una segunda lengua (tercera, cuarta... otra lengua), ya ha pasado la última de las cuatro etapas de desarrollo que señala Piaget¹². ¿Qué quiere decir esto? Que ya ha pasado la etapa pasiva de aprendizaje de la lengua —falsamente “pasiva” si tenemos en cuenta la enorme cantidad de procesos mentales que se producen¹³—: ya ha recibido las señales lingüísticas que, con un alto grado de frecuencia y por vía oral, le permitieron construir las estructuras primarias de su lengua materna, asociadas a necesidades básicas.

Ha pasado también la etapa de percepción y distinción de un área más distante del entorno que no tiene que ver con él directamente; ya existe el mundo exterior con sus relaciones y su funcionamiento, y para comunicarse con él le sirve la lengua¹⁴. Pero con el adulto las cosas cambian: mientras que en la segunda etapa de adquisición de la lengua materna, el individuo (niño) disfrutó de un período bastante largo con la ayuda y disposición de quienes lo rodeaban

¹² Recordemos que Piaget señala cuatro etapas: 1.^a Etapa: El niño comienza a percibir su entorno; 2.^a Etapa: El niño distingue entre la objetividad y la subjetividad; 3.^a Etapa: Se forman las estructuras de los conocimientos; y 4.^a Etapa: Se aprende a resolver problemas. Pueden consultarse al respecto: J. Piaget (1950): *The psychology of intelligence*. New York: Harcourt; J. Piaget (1954): *The construction of reality in the child*. New York: Basic Books; B. Inhelder y J. Piaget (1958): *The growth of logical thinking from childhood to adolescence*. New York: Basic Books.

¹³ Aunque el niño dé la falsa sensación de inactividad, complejos procesos cognitivos se están llevando a cabo: descodificación de la información lingüística que recibe, creación de hipótesis, comprobación de hipótesis, rechazo de unas, ratificación de otras...

¹⁴ En la edad adulta, el individuo está plenamente consciente de que la lengua es su instrumento de comunicación. Trae esa experiencia de la lengua materna y de su actividad como ente socializado en su comunidad lingüística y social de origen.

(padres, familiares en general, cuidadores, conocidos, maestros...), que seguramente aportaban un plus de cariño y comprensión a su falta de habilidad con la lengua, el adulto encuentra un entorno difícil, poco colaborador —cuanto menos, sorprendido—, que suele reaccionar de manera negativa e impaciente ante su falta de conocimiento en la L2 y su incapacidad comunicativa. Ello es fuente de tensiones e incomodidades desmotivadoras.

Tampoco todos los interlocutores nativos —no estamos pensando en los casos en que ese interlocutor es el profesor de español y está en un entorno escolar— tienen con el adulto las consideraciones que con el niño en cuanto a disposición para modificar el *input* al que lo someten¹⁵. El esfuerzo de comprensión, por tanto, ha de ser mayor en el adulto.

También el adulto ya culminó la etapa de desarrollo de la estructura del conocimiento de la lengua y del propio mundo que viene emparejada con la escolarización. Proceso que puede verse obstaculizado en quienes no han podido asistir a la escuela y son analfabetos, sobre todo porque no han tenido oportunidad de un aprendizaje detallado y analítico de la lengua, de ser conscientes de la estructura del sistema de comunicación que usan. De todas formas, habría que investigar si el analfabetismo en adultos supone que algunas de las actividades específicas relativas al aumento de la complejidad del campo cognitivo —señaladas para esta etapa por Ausubel (1978) y otros¹⁶—, de la relación con el mundo psicológico, del dominio de conceptos abstractos¹⁷, de la evaluación objetiva de la realidad, de la diferenciación en las habilidades intelectuales..., no estén plenamente desarrolladas o si son o no íntegramente recuperables en una alfabetización posterior, hasta tardía.

Ya que hablamos de procesos cognitivos, habría que señalar que al tratarse de adultos, haber pasado las primeras etapas de adquisición de la lengua supone que en la actividad diferenciada que realizan los dos hemisferios del cerebro —llamada *lateralización* o especialización funcional de los hemisferios cerebrales—, la actividad de aprendizaje-instrucción de la segunda lengua se está produciendo en el hemisferio izquierdo¹⁸. Allí están las funciones cerebrales analíticas y es donde se supone que se centre el funcionamiento del sistema

¹⁵ El hablante nativo (HN) podría modificar el *input* según el dominio de la L2 que le suponga al hablante no nativo (más con el niño y menos con el adulto) y si los temas son complejos. Estas modificaciones pueden ser: lentitud, marcar palabras, énfasis, léxico restringido, repetir, gestos, paráfrasis, tiempos simples, etc. Los HNs pueden llegar a violar las reglas del sistema cuando están ante un hablante no nativo (HNN): añadir fonemas, exagerar la entonación, subir la voz, usar extranjerismos, omitir morfemas, nexos, etc.

¹⁶ Pueden consultarse David Ausubel, J. Novak y H. Hanesian (1968): *Educational psychology: a cognitive view* New York: Holt, Rinehart and Winston; y D. Ausubel (1978): *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo*. México: Trillas.

¹⁷ La capacidad de abstracción es muy importante en el aprendizaje de lenguas porque permite asimilar conocimientos sin necesidad de la experiencia concreta y relacionar conceptos.

¹⁸ Estas disquisiciones son resultado de interesantes especulaciones en el campo de la Neurolingüística, que cuentan ya con más de tres décadas. Los últimos resultados investigativos señalan que las partes del cerebro que muestran actividad implicada en la adquisición de una segunda lengua pueden variar según la persona.

lingüístico¹⁹. No habrá ya posibilidad, por la edad y por el orden cronológico de contacto con las lenguas (materna y extranjera/ segunda), de que los conocimientos de las dos lenguas pueden estar unificados en una parte del cerebro. Ya se ha pasado de los 12 años, uno de los *períodos críticos o edades receptoras*²⁰.

No perdamos de vista que superar la niñez supone una pérdida —en unos individuos más que en otros por características biológicas individuales— de las capacidades discriminatorias en la percepción de los sonidos (oído) y, también, de la psicomotricidad articular para la producción (pronunciación)²¹. El adulto ha pasado el período crítico (de los 5 ó 6 años) en que se aprende la pronunciación de la L2 como un nativo. Los resultados en el adulto se manifiestan en un fuerte acento de su L1, mientras los niños parecen imitar los sonidos de otra lengua con bastante soltura. En compensación, un adulto ya ha ampliado y solidificado su campo cognitivo a través/ con la ayuda su lengua materna. Con la edad, esta ampliación ha sido posible en un ámbito mayor y los procesos cognitivos están más preparados para asimilar el análisis de la L2, aunque no nos engañemos, los adolescentes son los que presentan condiciones óptimas para el aprendizaje de lenguas.

El carácter abstracto de la cognición del adulto le permite percibir las similitudes y las diferencias que se dan en el propio entorno, y las similitudes y diferencias entre lo que conocen y algo nuevo que perciben. Los adultos están sometidos a las normas de convivencia y saben que deben tener en cuenta los deseos de los demás, sus opiniones y puntos de vista, son menos egoístas que los niños; se cuestionan a sí mismos y a otras personas. Los adultos tienen opiniones y prejuicios, creen en los estereotipos. Esto puede obstaculizar su capacidad para asimilar una lengua y una cultura extranjeras; pero también pueden cambiar de opinión por el razonamiento, son flexibles. Los adultos están acostumbrados a responder a los estímulos del intelecto y a ser creativos. De hecho, la capacidad creativa de la lengua materna se pasa a la lengua extranjera que se está aprendiendo, pero fallan los recursos expresivos en la nueva lengua. En el propio interés del aprendiz adulto está adquirirlos rápidamente, asimilarlos.

Otro aspecto que tiene que ver con el aprendizaje de segunda lengua y con la edad es que en la adultez la personalidad está ya formada y con ella la propia psicología del individuo. El adulto

¹⁹ En el hemisferio derecho se localizan los procesos intuitivos, espontáneos de la adquisición, asociados a factores afectivos, emotivos, sociales, propios del entorno natural.

²⁰ Este concepto surge en el marco de los estudios de Penfield y Roberts (1959: *Speech and brain mechanisms*. New York: Atheneum Press), de E. Lenneberg (1967: *Biological foundations of language*. New York: Wiley and Sons), de J. Lamendella (1977: “General principles of neurofunctional organization and their manifestations in primary and non-primary acquisition”, en *Language learning*, 27, págs.155-196) y de H. Selinger (1978: “Implications of a multiple critical periods hypothesis for second language learning”, en Ritchie (ed.), *Second language acquisition research*. New York: Academic Press).

²¹ Algo que puede ocurrir con la edad es la pérdida de las piezas dentales definitivas, lo cual modifica la estructuración de la boca y de la cavidad de fonación.

tiene hecha una idea, una imagen de sí mismo que intenta proyectar a su entorno. Su lengua materna ha sido un vehículo para esa proyección, ahora lo será la lengua que está aprendiendo. Tengamos en cuenta que en la sociedad donde impera esa L2, el aprendiz, más concretamente un inmigrante, puede ser una persona identificada socialmente de una manera en la que nunca lo estuvo en su país de origen²²: ahora es, por así decirlo, otra persona, y puede haber cierta resistencia a aceptarse a sí mismo en la otra lengua. También ha cambiado, y de manera más o menos radical según la cercanía-distancia entre su lengua materna y el español, el código para expresar su personalidad; tiene, entonces, que encontrar en esa nueva lengua la forma de expresar su yo.

El adulto ya ha resuelto la mayoría de las incógnitas de la vida —a través de la instrucción o de la experiencia—. Ésta es la base de su madurez como individuo, pero en la nueva cultura, los comportamientos y reglas de funcionamiento sociolingüístico pueden resultarle muy —o relativamente— ajenos, en el mejor de los casos. Todo lo cual supone nuevas incógnitas, desorientación personal y social, volver a la inmadurez: nuevas dudas, nueva búsqueda de certezas. Aquí es factor clave la tolerancia que muestre el individuo para soportar y resolver la ambigüedad en la que se mueve: la ambigüedad lingüística (relativa al código y sus significados), la ambigüedad pragmática (los usos pertinentes de ese código y de esos significados) y la ambigüedad sociolingüística (las reglas de comportamiento a ellos asociadas).

A modo de conclusión

Los inmigrantes en España son fundamentalmente adultos, o por lo menos mayores de 15 años, sin distinción de que el país de procedencia sea de mayor o menor desarrollo (IDH). Estos adultos parecen tener dos objetivos en su intención migratoria: una evidente mejora del nivel de vida —algunos provienen de una situación de extrema pobreza—, o pasar la vejez en un país de clima más suave y agradable. En estos últimos abunda la población más envejecida.

La adultez de este colectivo inmigrante implica que el proceso de aprendizaje tenga sus peculiaridades cognitivas, amén de otras consideraciones de urgencia e inestabilidad social y laboral. Dichas circunstancias deben ser atendidas por el profesor tanto en relación con la selección de los contenidos curriculares de los cursos de E/LE —aquí la palabra clave es *pertinencia*—, como también a la forma de instrumentalizar la enseñanza —aquí, *motivación*— en un contexto de entendimiento cultural entre C1 y C2 —y aquí, *interculturalidad*—.

²² Pensemos, por ejemplo, en un médico proveniente de un país del este de Europa que ahora mismo vende discos en un puesto ilegal del metro de Madrid. Ejemplo que puede parecer un tanto extremo, pero que desgraciadamente puede ser real.

El sexo se manifiesta entre los inmigrantes como factor importante, el 54% de ellos es femenino. Y, aunque lo hubiera sido en cualquier caso, con mayor peso ante estas cifras, el sexo constituye un factor a tener en cuenta en cuanto a su condicionamiento previo (trasladado de su cultura y lengua maternas) y su correspondencia lingüística en la lengua española.

Bibliografía mínima

Andión Herrero, M.^a Antonieta (2004): “El inmigrante adulto aprendiz de L2 en España. Datos de interés”, en prensa.

Centro Virtual Cervantes (2001-04), *Actas del encuentro “La enseñanza del español a inmigrantes”*(<http://cvc.cervantes.es/debates/debates.asp?vdeb=27>).

CES, Consejo Económico y Social (2003): *Segundo Informe sobre la Situación de las Mujeres en la Realidad Sociolaboral Española*, Sesión del Pleno de 10 de diciembre de 2003.

García Mouton, Pilar (1999): *Cómo hablan las mujeres*, Arco Libros, S. A.

----- (2003): *Así hablan las mujeres: curiosidades y tópicos del uso femenino d el lenguaje*, La Esfera.

Geronimi, Eduardo, Lorenzo Cachón y Ezequiel Texidó (2004): “Acuerdos bilaterales de migración de mano de obra: Estudio de casos”. En *Estudios sobre migraciones internacionales 66*, Sector de la Protección Social. Programa de Migraciones Internacionales, Oficina Internacional del Trabajo Ginebra (<http://www.ilo.org/public/english/protection/migrant/download/imp/imp66s.pdf>).

Miquel, L. (1995): “Reflexiones previas sobre la enseñanza de ELE a inmigrantes y refugiados”. En *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 7, *Actas de las Jornadas sobre la Enseñanza del Español para Inmigrantes y Refugiados*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 241-254.

----- (2003): “Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes”, en *La enseñanza del español como segunda lengua / lengua extranjera a inmigrantes*, *Carabela*, 53, pp. 5-24.

Reyzábal Rodríguez, M.^a Victoria (dir.) (2003): *Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contenidos inclusivos*, Madrid: Comunidad de Madrid-Consejería de Educación.

Siguán, M. (1998): *La escuela y los inmigrantes*, Barcelona, Paidós Educación.

Villalba Martínez, Félix y M.^a Teresa Hernández García (1995): *Las clases de lengua y cultura para inmigrantes y refugiados*. En *Didáctica (Lengua y Literatura)*, n.º 7, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, pp. 425-432.

Villalba, F., M. T. Hernández y M.^a C. Aguirre Martínez (1999): *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura.

www.cervantes.es/obref/inmigracion/

Anexo I. Extranjeros HNN-E con Permiso de Residencia, con atención a la media de edad y la población femenina inmigrante (31-12-2003)²³.

<i>Nacionalidad</i>	<i>Ranking IDH</i>	<i>Población total</i> ²⁴	<i>Media de edad</i>	<i>Mujeres %</i>
E U R O P A				
Bulgaria	57	24 369	32	40,18
Lituania	45	2796	31	46,82
Moldavia	108	2915	32	44,87
Polonia	35	15 814	32	45,65
Rumanía	72	54 688	30	38,04
Rusia	63	12 087	33	63,12
Serbia-Montenegro	66	2038	34	45,74
Ucrania	75	25 579	34	47,85
Otros Europa		9041	33	51,88
Á F R I C A				
Argelia	107	23 785	31	22,10
Cabo Verde	103	2017	33	61,86
Gambia	151	11 329	25	32,36
Ghana	129	4312	32	15,46
Guinea	157	2734	30	18,28
Guinea Bissau	166	2452	31	15,09
Guinea Ecuatorial	116	6034	29	65,16
Mali	172	3896	29	10,44
Marruecos	126	333 769	28	34,14
Mauritania	154	5354	32	14,52
Nigeria	152	9721	29	32,14
Senegal	156	16 889	32	18,59
Otros África		10 351	31	32,62
A S I A Y O C E A N Í A				
Armenia	100	2281	35	41,87
Bangladesh	139	2758	29	18,42
China	104	56 086	30	44,20
Filipinas	85	16 589	34	58,94
India	127	10 326	33	38,68
Pakistán	144	17 645	31	10,66
Otros Asia		12 233	36	43,56

²³ Esta tabla se ha elaborado a partir de los datos extraídos del *Boletín estadístico de Extranjería e Inmigración*, Número 1, Marzo 2004, Observatorio Permanente de la Inmigración, Ministerio del Interior. El documento se puede obtener en versión pdf en el portal de la Delegación del Gobierno para la Extranjería y la Inmigración www.extranjeros.mir.es.

²⁴ Este dato es el resultado de la suma de todos los grupos erarios considerados por el *Boletín estadístico de Extranjería e Inmigración*.

Oceanía		1018	44	46,89
I B E R O A M É R I C A (n o h i s p a n a)				
Brasil	65	14 597	33	71,40
Otros Iberoamérica		6572	34	66,50

Anexo II. Extranjeros con Permiso de Residencia, según grupos etarios (31-12-2003)²⁵.

Nacionalidad	De 0 a 15 años	De 16 a 64 años	Mayores de 64 años	No consta la edad	Media de edad
E	U	R	O	P	A
Alemania	4169	53 433	10358	3	45
Austria	264	3514	394		42
Bélgica	1001	10 917	3818		47
Bulgaria	2982	21 297	90		32
Dinamarca	354	4569	1645		49
Finlandia	280	4023	1603		51
Francia	3469	39 421	6306		41
Irlanda	194	4294	394		40
Italia	5404	50210	4131		37
Lituania	197	2596	3		31
Moldavia	379	2528	8		32
Noruega	517	5106	2426		52
Países Bajos	1357	15 126	4068	1	46
Polonia	1728	13 989	97		32
Portugal	3077	39 573	2963	1	38
Reino Unido	5516	73 870	26 092		49
Rumanía	6485	48 048	155		30
Rusia	1580	10 179	328		33
Serbia-Montenegro	307	1648	83		34
Suecia	122	1642	159		39
Suiza	320	5174	3189		55
Ucrania	1775	19 718	86		34
Otros Europa	668	8179	192	2	33
Á	F	R	I	C	A
Argelia	3092	20 424	269		31
Cabo Verde	189	1779	49		33
Gambia	4080	7245	4		25
Ghana	254	4055	3		32
Guinea	349	2377	8		30
Guinea Bissau	318	2131	3		31
Guinea Ecuatorial	1086	4744	202		29
Mali	300	3594	2		29
Marruecos	70 198	259 187	4384	1	28
Mauritania	505	4836	13		32
Nigeria	688	9018	15		29

²⁵ Esta tabla se ha elaborado a partir de los datos extraídos del *Boletín estadístico de Extranjería e Inmigración*, Número 1, Marzo 2004, Observatorio Permanente de la Inmigración, Ministerio del Interior. El documento se puede obtener en versión pdf en el portal de la Delegación del Gobierno para la Extranjería y la Inmigración www.extranjeros.mir.es.

Senegal	1919	14 906	64		32
Otros África	1274	8913	164	1	31
A S I A Y O C E A N Í A					
Armenia	252	1979	50	1	35
Bangladesh	401	2348	9		29
China	8821	46 189	1076		30
Filipinas	1826	14 375	388		34
India	1440	8422	464	1	33
Japón	349	3023	164		40
Pakistán	1616	15 968	61		31
Otros Asia	1570	10 066	597		36
Oceanía	58	838	122		44
A M É R I C A (n o h i s p a n a)					
Brasil	1174	13 231	192	1	33
Canadá	88	1072	226		45
Estados Unidos	979	11 026	2772		45
Otros América	621	5732	219		34